

ОБ ОСНОВНЫХ ПРИЧИНАХ ЗАИМСТВОВАНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

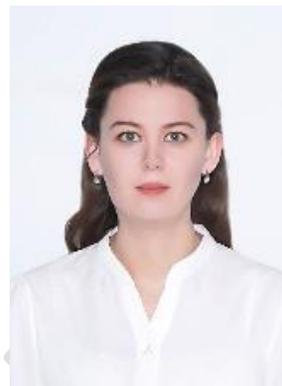
*Катаева Шахноза Альбертовна, преподаватель
Ургенчского государственного университета*

RUS TILIDA O'ZLASHMA SO'ZLAR PAYDO BO'LISHINING ENG MUHIM SABABLARI

*Katayeva Shaxnoza Albertovna, Urganch davlat universiteti
o'qituvchisi*

THE MOST IMPORTANT REASONS FOR THE APPEARANCE OF COLLOQUIAL WORDS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

*Katayeva Shakhnoza Albertovna, teacher of Urganch State
University*



<https://orcid.org/0000-0001-9178-1524>

e-mail:
shakhnoza.katayeva@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются наиболее важные причины возникновения заимствований в русском языке. В исследовании делается акцент на процесс заимствования, так как в мире не существует языка, в котором не имеются иноязычные слова.

Ключевые слова: язык, заимствования, причины заимствований, эвфемизмы, мода, электронные новинки, языковые средства, молодежная речь.

Annotatsiya: Maqolada rus tilida o'zlashma so'zlarining paydo bo'lishining eng muhim sabablari ko'rib chiqiladi. Asosiy e'tibor o'zlashma so'zlar jarayoniga qaratilgan, chunki dunyoda o'zlashma so'zlarga ega bo'lmagan til yo'q.

Kalit so'zlar: til, o'zlashma so'zlar, so'z o'zlashishining sabablari, evfemizmlar, moda, elektron yangiliklar, lingvistik vositalar, yoshlar nutqi.

Abstract: The article considers the most important reasons for the appearance of colloquial words in the Russian language. The main focus is on the process of accusative words, because there is no language in the world that does not have accusative words.

Key words: language, borrowed words, causes of word borrowing, euphemisms, fashion, electronic news, linguistic tools, youth speech.

ВВЕДЕНИЕ. Язык – это некая живая система, в которой постоянно происходят разнообразные процессы. Словарный состав языка постоянно меняется, так как могут появляться новые слова или, наоборот, некоторые наименования могут устаревать или совсем исчезать. Учёные пришли к выводу, что такого рода активные процессы в лексике параллельны тем социальным, политическим или экономическим явлениям, которые переживает народ, говорящий на том или ином языке. Именно поэтому в конце XX начале XXI века в русском языке происходит несколько

важных процессов, один из которых и связан с обилием заимствований.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД. Опираясь на труды Н.М.Шанского, Л.П.Крысина, исследуемый материал был подвергнут структурно-семантическому и описательному анализу, что позволило выявить и проанализировать основные причины заимствований.

ОБСУЖДЕНИЕ. Под иноязычными заимствованиями учёные понимают переход из одного языка тех или иных языковых единиц. Например, в XXI веке в русском языке

появились такие слова, как интернет, хэштег, саммит, коллаيدر и другие. Однако в целом, по мнению исследователей, языковые заимствования в русской лексике составляют небольшой процент. Так, Н.М.Шанский считает, что общее число всей заимствованной лексики не превышает 10% [5].

Исследовав феномен заимствования, лингвисты обращают внимание на то, что существуют несколько основных причин появления иноязычных слов в том или ином языке. Первая причина – это потребность наименования новых предметов и реалий [3]. Наиболее ярким примером здесь служит, конечно, начало XXI века, когда в Россию хлынуло огромное количество электронных новинок, такие как смартфон, экшн-камера (цифровая видеокамера), квадрокоптеры (беспилотный летательный аппарат), фитнес-трекер (гаджет для контроля физической активности) – все эти предметы, полученные из-за границы, нуждались в наименовании. Вместе с предметом появляется и собственно новое слово. Данные заимствования называются мотивированными, то есть правильными заимствованиями, которые действительно необходимы языку. Мотивированные заимствования преобладают в области информационных технологий, а также в сфере моды. Известно, что в конце XX – начале XXI века мотивированное заимствование испытывает новые ренессансы. В результате в языке вместе с новыми предметами появляются новые слова. Например, худи – свитер из мягкого хлопчатобумажного трикотажа, угги – обувь, изготовленная из овчины ворсом внутрь и гладкой поверхностью наружу, бомбер – короткая куртка на молнии с манжетами, свитшот – свитер, толстовка и т.д.

Вторая причина, способствующая процессу заимствования – это необходимость разграничить содержательно близкие, но, тем не менее, различающиеся понятия. К примеру, сюда можно отнести такие пары слов, как страх и паника. Страх – это очень сильный испуг, сильная боязнь [4]. Паника – крайний, неуправляемый страх, сразу охватывающий человека или многих людей [4]. Необходимо отметить, что слово паника связано с

древнегреческим Богом Паном, который наводил тотальный ужас на людей, и что данное ощущение было передано специальным словом. Таким образом, слова страх и паника разграничиваются в оттенках значений. В качестве ещё одной пары, которая отражает вторую причину заимствований, выступают слова богач и олигарх. Богач – это человек, обладающий богатством [4]. Слово богатство существует в русском языке издавна, а слово олигарх появилось в самом конце XX века. Олигарх – представитель финансово-промышленного капитала, имеющий выход в высшие эшелоны власти [4].

Одной из основных причин заимствования является процесс эвфемизации. Эвфемизм – слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное [4]. В качестве примера можно привести английское слово клинер, которому в русском языке соответствует слово уборщица. Следует отметить, что в настоящее время популярностью пользуются клининговые фирмы, основной деятельностью которых является профессиональная уборка домов, офисов, подъездов и т.д. Благодаря этому слово клинер становится более популярным и отчасти мотивированным, так как слово уборщица в нашем сознании вызывает некие стереотипные представления. Необходимо еще раз подчеркнуть, что данное слово является абсолютным дублетом к слову уборщица. Основная цель, преследуемая говорящими при использовании эвфемизмов, – стремление избегать коммуникативных конфликтов, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. Процесс эвфемизации характерен терминологии почти всех сфер. Примеры эвфемизмов: компетентные органы – тюрьма, нетрезвый – пьяный, либерализация цен – повышение цен, применить санкции – экономическая блокада страны и т.п.

Следующая причина заимствования, которая играет важную роль в лингвистике – это наличие в языке доноре, в языке-источнике, сложившейся системы терминов. Последняя волна заимствований связана, в первую очередь, с компьютерными информационными технологиями. В самом конце XX века, когда в

России появились первые компьютеры, трудно было переводить огромное количество слов, связанных с компьютерной терминологией, информационными технологиями. Например, словосочетание персональный компьютер вытеснил существовавшее в русском языке аббревиатуру ЭВМ (электронно-вычислительная машина), что доказывает наличие в языке-источнике сложившейся системы терминов.

В конце XX века были попытки перевести слово принтер как печатная машина, а слово девайс как некое приспособление. Для того чтобы в полном объёме отразить речь, связанную с компьютерами, информационными технологиями нет необходимости переводить те или иные слова, так как здесь важную роль играют новые интернационализмы, заимствованные из английского языка.

Причина заимствования может быть связана с законом экономии языковых средств. Например, слово кемпинг, которое мы могли бы описательно обозначить как некую оборудованную для туристов базу отдыха с палатками или небольшими домиками, но вместо описательных плеонастических конструкций, мы можем воспользоваться одним ёмким словом кемпинг.

Одна из основных причин заимствований связана с языковой модой и социальным престижем. Данной теме в своё время посвятил отдельную работу В.Г.Костомаров, который утверждал, что конец XX – начала XXI века это, конечно, мода на английскую, американскую культуру, соответственно, английский и американский языки. Особенно данное явление наблюдается в речи современной молодежи. Например, хайп – толки, разговоры по поводу чего-л., часто – раздуваемые искусственно [2], фэйк – подделка [1]. В данном случае необходимо отметить то, что заимствованные слова начинают вести себя по-разному: с одной стороны, мы получаем классические примеры варваризмов, которые заимствуются из английского языка, например, хай (приветствие) или бай (прощание), а с другой стороны заимствованные слова начинают занимать свои

семантические ниши и расходиться по лексическим значениям с исконными словами.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Таким образом, перечисленные факторы являются основными причинами заимствований, которые вошли и продолжают проникать в русский язык. Заимствования употребляются людьми повсеместно и влияют почти на все сферы жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Процесс заимствования является неизбежным, так как в мире не существует ни одного языка, который был бы свободен от заимствований. Данное явление подтверждается и словами великого русского критика В.Г.Белинского: «Каждый народ владеет известным количеством слов, терминов, даже оборотов, которых нет, и не может быть ни у какого другого народа. Но как все народы суть члены одного великого семейства – человечества, то и необходим между народами обмен понятий, а, следовательно, и слов». Действительно, процесс заимствования – это результат взаимодействия различных языков и культур.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. — М.: Аделант, 2014. — 800 с.
2. Захарова Л.А., Шуваева А.В. Словарь молодежного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учебно-методич. пособие. / Л.А. Захарова, А.В. Шуваева. – Томск: Издательский дом Томского государственного университета, 2014.– 126 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968.
4. Ожегов И.С. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская Академия Наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры; - М.: АЗЪ, 1993. – 960 с.
5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М., 1987.